

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo czy spróbował jakiś bóg przyjść i wziąć sobie jakiś naród spośród innego narodu przez klęski, przez znaki, przez cuda, przez wojnę, mocną ręką i wzniesionym ramieniem,* i przez wielkie, straszne dzieła, podobne tym wszystkim, których dokonał dla was JAHWE, wasz Bóg, na twoich** oczach w Egipcie? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo czy jakiś bóg próbował przyjść i wziąć sobie jakiś naród, wydzielić go spośród innego narodu za sprawą klęsk i znaków, za sprawą cudów i wojny, mocną ręką i z podniesionym ramieniem, za sprawą dzieł tak wielkich i strasznych, jak te wszystkie, których dokonał dla was JAHWE, wasz Bóg, na twoich oczach w Egipcie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo czy Bóg spróbował przyjść i wziąć sobie naród spośród <i>innego</i> narodu przez doświadczenia, przez znaki, przez cuda i przez wojny, potężną ręką i wyciągniętym ramieniem, wśród wielkich i strasznych <i>dział</i> jak to wszystko, co na twoich oczach JAHWE, wasz Bóg, uczynił dla was w Egipcie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo kusili się który bóg przyjść a wziąć sobie naród z pośrodku innego narodu przez pokusy, przez znaki, i przez cuda, i przez wojny, i przez mocną rękę, i przez ramię wyciągnięte, i w strachach wielkich, według wszystkiego, jako uczynił dla was Pan, Bóg wasz, w Egipcie przed oczyma twemi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli uczynił Bóg, że wszedł i wziął sobie lud z pośrodku narodów przez doświadczenie, znaki i cuda, przez wojnę i mocną rękę, i wyciągnięte ramię, i straszne widzenia: wedle wszystkiego, co czynił dla was JAHWE Bóg wasz w Egipcie, na co patrzyły oczy twoje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy usiłował Bóg przyjść i wybrać sobie jeden naród spośród innych narodów przez doświadczenia, znaki, cuda i wojny, ręką mocną i wyciągniętym ramieniem, dziełami przerażającymi, jak to wszystko, co tobie uczynił Pan, Bóg twój, w Egipcie na twoich oczach?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo czy spróbował jakiś bóg przyjść i wziąć sobie jakiś naród spośród innego narodu przez doświadczenia, znaki i cuda oraz przez wojnę, ręką mocną i wyciągniętym ramieniem, przez wielkie i straszne czyny, jak to wszystko, co Pan, wasz Bóg, na oczach twoich uczynił dla was w Egipcie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Albo czy jakiś bóg próbował przyjść i wybrać sobie naród spośród narodów przez doświadczenia, znaki, cuda i przez wojnę, mocną ręką i wyciągniętym ramieniem, w wielkiej bojaźni, jak to wszystko, co uczynił wam JAHWE, wasz

¹⁾ <x>20 3:19-20</x>; <x>50 5:15</x>; <x>50 7:19</x>; <x>50 9:29</x>; <x>50 11:2</x>; <x>50 26:8</x>

²⁾ W PS Im.

			Bóg, w Egipcie na twoich oczach?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Albo czy jakiś bóg próbował kiedyś przyjść, by przez doświadczenia, znaki, cuda i wojnę wybrać sobie naród spośród innych narodów, mocną ręką i wzniesionym ramieniem, wśród tych wszystkich strasznych zdarzeń, które na waszych oczach uczynił dla was w Egipcie JAHWE, wasz Bóg?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albo czy jaki bóg próbował przyjść i wziąć sobie naród spośród innego narodu przez doświadczenia, znaki, cuda i wojnę, przemożną ręką i podniesionym ramieniem, wśród niezwykłych plag - jako to wszystko dla was, na waszych oczach uczynił w Egipcie Jahwe, wasz Bóg?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Albo [kto inny niż] Bóg uczynił to, że objawiając Siebie wziął Sobie jeden naród spośród innego narodu poprzez cuda [prawdziwej siły], znaki [bezpośredniego działania, plagi] i wojnę [przy morzu], silną ręką i wyciągniętym ramieniem i poprzez wielkie zjawiska jak wszystko to, co Bóg, wasz Bóg, uczynił dla ciebie w Micrajim na twoich oczach?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи попробував Бог піти взяти собі нарід з поміж народу в випробовуваннях і в знаках і в чудах і війською і сильною рукою і високою рукою і великими видіннями за всім, що Господь Бог ваш вчинив в Єгипті перед тобою, так як ти бачив,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo czy któryś bóg pokusił się przyjść oraz wziąć sobie naród spośród narodów próbami, znakami, cudami, wojną, przemożną ręką, wyciągniętym ramieniem oraz wielkimi strachami jak dla was w Micraim uczynił WIEKUISTY, wasz Bóg, przed twoimi oczami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albo czy Bóg usiłował przyjść, by wziąć sobie naród spośród innego narodu przez dowody, znaki i cuda, i wojnę, i silną rękę, i wyciągnięte ramię, i wielką grozę – jak to wszystko, co na waszych oczach uczynił dla was w Egipcie JAHWE, wasz Bóg?